



# DITABA

Bulletin de l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris

*Afrique du Sud, construire une nation gagnante dans une Afrique meilleure et un monde meilleur*



Le ministre sud-africain adjoint à la Coopération et aux Relations internationales, M. Marius Fransman, le Maire d'Arcueil M. Daniel Breuiller et l'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, SE Mme Dolana Msimang tiennent le livre retraçant la vie de Dulcie September.

## Ce mois-ci

Pages 1 & 2

### Editorial

**Commémoration des 25 ans de l'assassinat de Dulcie September**

Pages 3 & 4

**5e sommet des BRICS à Durban**

Page 5

### Brèves

- France - Afrique du Sud
- Economie

Page 6

### Brèves

- Medecine
- Culture
- Tourisme

Page 7

- Ils ont dit...
- Le saviez-vous ?
- Calendrier
- Contacts



**Taux de change du rand (8 mai 2013)**

US dollar : 9,03

Euro : 11,81

Livre Sterling : 13,98

## Editorial

### 25e anniversaire de l'assassinat de Dulcie September

Le 29 mars dernier, la ville d'Arcueil commémorait le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'assassinat de Dulcie September. Cette commémoration s'est déroulée en présence de nombreuses personnalités dont le ministre sud-africain adjoint à la Coopération et aux Relations internationales, M. Marius Fransman, l'Ambassadeur d'Afrique du Sud en France, S.E. Mme Dolana Msimang, ainsi que le Maire d'Arcueil, M. Daniel Breuiller. Le 29 mars marque la disparition de la représentante de l'ANC en France, assassinée à Paris en 1988.

La longue histoire entre la ville d'Arcueil et l'Afrique du Sud remonte aux années 60. Le maire de la ville, Marcel Trigon (élu de 1964 à 1997), s'était engagé activement contre l'apartheid. Un combat qui lui avait permis de rencontrer Dulcie September. Marcel Trigon l'avait d'ailleurs hébergée un temps et avait tissé avec elle des liens d'amitié. Preuve des liens entre Arcueil et l'Afrique du Sud, le 3 mars 2011, le Président Jacob Zuma, dans le cadre de sa visite d'Etat en France, avait demandé que le cortège officiel fasse une étape à Arcueil. Pour l'occasion, le dirigeant s'était rendu dans le collège de la ville qui porte le nom de la militante. Une visite qui rappelait celle de son illustre prédécesseur, le 14 juillet 1996, Nelson Mandela, alors président en exercice.

*lire la suite > page 2*

## Editorial (suite) : 25e anniversaire de l'assassinat de Dulcie September

Le 29 mars 2013, M. Marius Fransman a rendu un hommage appuyé à Dulcie September et au soutien apporté par la ville d'Arcueil à la lutte contre l'apartheid. « Les Français, et tout particulièrement les habitants d'Arcueil, ont combattu à nos côtés dans notre lutte pour la liberté, qui était aussi une lutte pour les droits de l'Homme, que Dulcie September a porté haut et fort. Aujourd'hui, alors que nous rendons hommage aux combattants pour la liberté en Afrique du Sud et à travers le monde, le nom de Dulcie September figure en tête sur la liste de nos héroïnes (...) Dulcie September incarnait les valeurs, les traditions et la culture mêmes de l'ANC bien avant d'en devenir membre. (...) La meilleure façon de célébrer la mémoire de Dulcie September et de rendre hommage à sa vie et à ses sacrifices, c'est de perpétuer les valeurs d'abnégation et de sacrifice qu'elle incarnait et de poursuivre le combat qu'elle menait contre toutes les formes d'oppressions et contre le triple défi que représentent la pauvreté, l'inégalité et le chômage », a ajouté le ministre après avoir rappelé ce que fut le parcours de Dulcie September.

« L'Afrique du Sud attache une grande importance à ses relations avec la France et la ville d'Arcueil. Le gouvernement sud-africain tient beaucoup à ces commémorations comme en atteste la présence des personnalités sud-africaines de haut rang qui se sont rendues à Arcueil au cours de ces dernières années. L'année 2013 est plus symbolique encore puisqu'elle marque le 25<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Dulcie September. Aujourd'hui, on peut dire avec fierté que la contribution de Dulcie September et de beaucoup d'autres femmes de par le monde au combat en faveur d'une vie meilleure pour tous ne fut par vaine. Aujourd'hui un nombre croissant de femmes occupent des postes importants dans tous les domaines, partout dans le monde », devait, pour sa part, souligner l'Ambassadeur de la République d'Afrique du Sud en France, S.E. Mme Dolana Msimang.

Cette cérémonie de commémoration s'est déroulée en deux temps. C'est au collège Dulcie September qu'ont eu lieu, dans la matinée, les premières manifestations, dont le dépôt de gerbes. La cérémonie s'est ensuite poursuivie à la Mairie.

À l'occasion de cette journée du souvenir, Jacqueline Derens, président de l'Association RENAPAS (Rencontre nationale avec le Peuple d'Afrique du Sud) a dédié son dernier ouvrage « Dulcie September : Une vie pour la liberté » dont un exemplaire a été remis à chacun des collégiens de l'établissement qui porte le nom de la militante.

Toute une série de spectacles, concerts et expositions ont par ailleurs été proposés dans le cadre de ces célébrations, dont la représentation de la pièce *Ster City* à l'Espace Jean Vilar.



M. Marius Fransman dépose une gerbe devant la plaque commémorative du Lycée Dulcie September à Arcueil

## 5e sommet des BRICS à Durban



Le 5ème Sommet des BRICS s'est tenu les 26 et 27 mars à Durban. Ce sommet, qui pour la première fois se tenait en Afrique, a réuni les présidents sud-africain, chinois, russe et brésilien, MM. Xi Jinping, Jacob Zuma, Vladimir Poutine et Mme Dilma Rousseff, ainsi que le Premier ministre indien, M. Manmohan Singh. Les dirigeants des BRICS se sont exprimés autour du thème « *BRICS et Afrique, Partenariat pour le développement, l'intégration et l'industrialisation* ».

Les cinq membres des BRICS ont signé à Durban plusieurs accords de coopération, dont un accord sur la création du Conseil industriel et commercial des BRICS. Les pays BRICS ont par ailleurs entériné la mise en œuvre de la Banque de développement des BRICS et l'établissement d'un fonds de réserve de devises des BRICS.

« Nous, dirigeants du Brésil, de la Chine, de la Russie, de l'Inde et de l'Afrique du Sud considérons que les pays en développement font face à des défis majeurs en termes d'infrastructures en raison de la faiblesse des investissements à long terme et des investissements étrangers directs. Une coopération en vue d'un usage plus productif des ressources financières peut contribuer de manière positive à résoudre ce problème. Nous avons ainsi décidé, suite au rapport fait en ce sens par nos ministres des Finances, d'établir une nouvelle Banque de développement. Le capital initial de cette banque devrait suffire pour financer les projets d'infrastructure nécessaires. Par ailleurs, les gouverneurs des banques centrales ont, de leur côté, étudié un accord sur un fonds de réserve. L'avancement de ces deux projets sera examiné en septembre 2013 », indiquait le communiqué des Cinq rendu public le 27 mars.





## 5e sommet des BRICS à Durban (suite)



« Le groupe des BRICS est devenu une entité crédible et constructive dans la recherche d'une nouvelle définition de la coopération et des relations internationales. Les BRICS continuent à nourrir, stabiliser et soutenir l'économie mondiale même s'ils restent vigilants à l'égard des faiblesses et des risques que présente l'économie mondiale (...) Nous nous sommes entendus sur la nécessité de placer l'intensification du développement, l'intégration et l'industrialisation, tout comme le dialogue avec les autres marchés émergents et pays en développement au cœur de notre partenariat », a indiqué l'hôte de ce sommet, le Président Jacob Zuma, dans son intervention.

Le sommet des BRICS s'est achevé le mercredi 27 mars sur une rencontre formelle entre une quinzaine de chefs d'Etats africains et leurs homologues du groupe des BRICS. Le partenariat avec l'Afrique était, en effet, le thème du sommet, et lors des discussions le continent a montré un front uni face à ces puissances émergentes qui comptent de plus en plus dans les économies locales. « L'Afrique sub-saharienne a atteint un taux de croissance supérieur à 5% en 2012 et cette croissance se poursuivra en 2013. Les pays africains sont fermement engagés à poursuivre le rythme des réformes nécessaires à l'accélération de leur croissance et la réduction de la pauvreté. Nous devons, par conséquent, travailler main dans la main afin de permettre à nos concitoyens d'accéder à une vie meilleure, et notamment en Afrique où les opportunités sont nombreuses. La coopération BRICS-Afrique mise en avant dans ce 5<sup>e</sup> sommet est un important pas en avant », devait déclarer le chef de l'Etat sud-africain.

La « Déclaration de Durban » et son plan d'action ont clôturé ce 5<sup>e</sup> sommet. Le prochain aura lieu au Brésil en 2014.



# Brèves



Le ministre français des Affaires étrangères, M. Laurent Fabius, le ministre sud-africain des Arts et de la Culture, M. Paul Mashatile, et son homologue française, Mme Aurélie Filippetti, annoncent lors d'une conférence au Quai d'Orsay le lancement de la Saison sud-africaine en France.

## France-Afrique du Sud

### Présentation de la Saison sud-africaine en France.

Le ministre français des Affaires étrangères, M. Laurent Fabius, le ministre sud-africain des Arts et de la Culture, M. Paul Mashatile, et son homologue française, Mme Aurélie Filippetti, ont annoncé lors d'une conférence de presse le 17 avril dernier le lancement de la Saison sud-africaine en France.

Après une Saison française en Afrique du Sud, qui a présenté plus d'une centaine de manifestations en 2012, la Saison sud-africaine en France se déroulera de mai à décembre 2013 à travers toute la France et à La Réunion.

Du 27 mai au 2 juin, la semaine officielle d'ouverture lancera la Saison avec notamment l'illumination de la Tour Eiffel aux couleurs du drapeau sud-africain. Au programme de ce lancement également un spectacle de Robyn Orlin au Théâtre National de Chaillot et à Ris-Orangis, une exposition à l'Hôtel de Ville de Paris du 30 mai au 6 juillet qui rendra un hommage inédit en France à Nelson Mandela, récemment fait « Citoyen d'honneur » de la Ville de Paris.

Les festivals et les institutions les plus prestigieuses comme des

structures plus modestes donneront un large coup de projecteur sur la création contemporaine d'Afrique du Sud, dans toute sa diversité. Au total, cette programmation réunira 30 expositions, 35 ateliers, 40 résidences, 50 films, 100 concerts, 250 représentations de danse et de théâtre, 800 artistes, chercheurs et autres intervenants.

**Pour en savoir plus sur le programme de la Saison de l'Afrique du Sud en France :**  
<http://france-southafrica.com>

## Economie

### L'économie sud-africaine en progrès.

La dernière étude publiée par l'OCDE sur l'Afrique du Sud fait état des progrès économiques du pays depuis ces dernières années ; le revenu par habitant a augmenté, les services publics sont en pleine expansion, les indicateurs de santé s'améliorent et les bilans des finances publiques sont en bien meilleur état que la majorité des pays de l'OCDE. Toutefois, le rythme de la sud-africaine (estimé à 2,5% en 2013) est plus lent que les prévisions de 4,5% pour le continent africain. L'étude de l'OCDE identifie également quatre priorités économiques : une meilleure utilisation des outils des politiques macroéconomiques dans le but de soutenir la croissance, la mise en place de réformes afin d'accélérer la compétition et d'améliorer le fonctionnement du marché du travail, la réforme du système éducatif afin qu'il réponde mieux aux attentes du marché du travail et qu'il permette aux jeunes d'avoir davantage d'opportunités. Enfin, l'OCDE préconise que l'Afrique du Sud se tourne vers une économie plus verte afin de relever les défis environnementaux.

### L'Afrique du Sud dévoile le nouveau plan industriel.

Le gouvernement sud-africain a annoncé le lancement d'un nouveau plan industriel destiné à stimuler la croissance économique. Le Plan d'Action de la Politique Industrielle pour l'année 2013-2014, dont le principal objectif est de promouvoir l'industrialisation

de l'économie, a été dévoilé le jeudi 20 mars par le ministre sud-africain du Commerce et de l'Industrie, M. Rob Davies. Le Plan cherche à développer un secteur manufacturier concurrentiel et à approfondir les programmes de soutien dans les industries automobile, métallurgique, agro-alimentaire, textile, et du cuir, ainsi que dans les industries vertes. Le Plan se concentrera sur la création d'emploi, l'innovation, la lutte contre la pauvreté, et l'exploration de nouveaux marchés d'exportations et des nouvelles opportunités offertes par le nouveau statut de membre des BRICS. M. Davies a insisté sur le fait que l'économie sud-africaine souffrait de problèmes structurels, ce qui a pour effet de faire de la consommation son principal moteur. « Ce n'est pas la voie d'une croissance durable. Nous avons besoin de stimuler le secteur productif de l'économie », a-t-il dit.

### Meilleures perspectives de croissance.

La banque centrale sud-africaine a très légèrement relevé ses prévisions de croissance à 2,7% pour 2013. La croissance du PIB devrait s'élever à 2,7% cette année, contre 2,6% précédemment, a déclaré le gouverneur de la Banque Centrale, Mme Gill Marcus, ajoutant qu'une nouvelle révision à la baisse n'était pourtant pas à exclure. La banque centrale sud-africaine avait revu à la baisse ses prévisions de croissance à plusieurs reprises ces derniers mois, notamment de 3,4% à 2,9% en novembre puis à 2,6% en janvier. « La croissance devrait se poursuivre à un rythme modéré en 2013 », a ajouté Mme Marcus sans cacher son inquiétude face à la situation tant dans la zone euro qu'au Royaume-Uni, mais en se réjouissant de perspectives « plus positives » du côté de l'Asie.

# Brèves

## Medecine

### L'Afrique du sud lance les antirétroviraux les moins chers du monde.

L'Afrique du Sud a lancé début avril un nouveau programme de distribution de médicaments antirétroviraux (ARV) qui présentent le double avantage d'être les moins chers du monde et de réduire la prise de comprimés de trois à une par jour. Selon le ministère sud-africain de la Santé, le nouveau mode de traitement sera administré dans un premier temps aux personnes nouvellement diagnostiquées séropositives, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent. Les autres patients déjà sous antirétroviraux, passeront à la dose quotidienne unique après une visite médicale. Le programme est le fruit d'un accord annoncé en novembre avec trois laboratoires pharmaceutiques (Aspen Pharmcare, Cipla Medpro et Mylan Pharmaceuticals) pour simplifier la prise des traitements et en réduire son coût.

## Culture

### Rebecca Malope à l'Olympia.

La chanteuse sud-africaine de gospel Rebecca Malope donnera un concert unique le 9 mai 2013 à l'Olympia à Paris. Considérée comme la « Reine du Gospel » en Afrique du Sud, un genre très populaire, elle porte cette musique sur toutes les scènes du monde. Avec plus de 10 millions d'albums vendus à travers le monde, Rebecca Malope en est la star incontestée. Artiste favorite de Nelson Mandela, elle chante le plus souvent en zoulou et parfois en anglais et remporte chaque année les prix les plus prestigieux. Né en 1970 dans une ferme de tabac de Lekazi près de Nelspruit, elle se rend à l'âge de 21 ans à Johannesburg en compagnie de sa soeur Cynthia et remporte en 1987 le « Shell Road to Fame », un concours musical célèbre. Elle enregistre alors son premier disque avec deux producteurs de

renom, Zizwe Zakho et Peter Tladi et connaît le succès quelques mois plus tard, lorsque son album devient disque d'or. Entre 1990 et 1998, Rebecca Malope enregistre neuf albums qui connaissent un succès sans précédent et la hissent au rang de reine du gospel. Elle a développé une carrière internationale et en 2009, son album *Ujehova Ungu' Madida*, a reçu le prix du meilleur album de gospel aux South African Music Awards. Dix de ses albums ont été disques d'or et six, disques de platine.

**Rebecca Malope, jeudi 9 mai 2013 à 18 h 00. Olympia 28, boulevard des Capucines 75009 Paris. Réservations dans les points de vente habituels.**

### Les Ladysmith Black Mambazo au New Morning.

Fondé dans les années soixante, le groupe vocal Ladysmith Black Mambazo est l'ensemble a capella le plus célèbre d'Afrique du Sud, incarnant toujours l'espoir et la liberté, bien au-delà de sa participation au disque *Graceland* de Paul Simon. Cette chorale multi-générationnelle, à qui l'on doit plus d'une cinquantaine d'albums a été fondée il y a un peu plus d'un demi-siècle par Joseph Shabalala et ne cesse depuis de défendre et de faire la promotion de la culture zoulou d'Afrique du Sud : frappant des mains, soulevant continuellement les jambes, de gauche à droite, le poing toujours en l'air comme un certain Mandela ! Le concert qui aura lieu le 10 mai au New Morning à Paris est organisée dans le cadre des Saisons France - Afrique du Sud 2012 - 2013

**Vendredi 10 mai à 20h30, New Morning : 7/9 rue des Petites Ecuries 75010 PARIS**

**Les places sont à réserver sur les réseaux FNAC, Francebillets et le site du Newmorning.**

**<http://www.newmorning.com/20130510-2714-Ladysmith-Black-Mambazo.html>**

### Vient de paraître.

En 1968, l'apartheid sévit en Afrique du Sud. Marianne, jeune Parisienne, arrive à l'Université du Cap où elle est doit enseigner pour un semestre au département français. Elle se lie d'amitié avec

Denise, avocate qui lutte contre la ségrégation. Alors qu'elles reviennent d'un meeting, Denise est renversée par une voiture et décède. Au même moment, le professeur Chris Barnard prépare la première greffe du coeur jamais réalisée. S'en suivent une série de concours de circonstances qui tiendront le lecteur en haleine jusqu'à la dernière page.

L'auteur, Frédéric Couderc, vit un quart de l'année au Cap. Il se consacre au roman depuis 2003. Aux éditions Flammarion il est l'auteur de *Que saignent les vignes du Roi* (2009) et de *Ils boiront leurs larmes* (2001)

**Frédéric Couderc, Un Été Blanc et Noir, Flammarion, Paris avril 2013.**

## Tourisme

### 16,4% de touristes français en plus entre janvier et novembre 2012.

L'Office du Tourisme sud-africain (South African Tourism) a révélé récemment que les arrivées de Français en Afrique du Sud, entre janvier et novembre 2012, ont augmenté de 16,4% par rapport à la même période en 2011. Au total, 111 756 Français se sont rendus en Afrique du Sud contre 96 036 au cours de la même période l'année précédente. Le nombre de touristes internationaux a également enregistré une progression au cours de cette période, avec une hausse de 10,5%, soit 8.316.594 visiteurs, contre 7.528.250 en 2011.

« Le tourisme en provenance des marchés émergents est également en hausse. De janvier à septembre 2012, les arrivées de touristes asiatiques (principalement venus de Chine et d'Inde) ont été particulièrement encourageantes, avec une augmentation de 36,9 %, a indiqué fin mars le ministre du Tourisme, Marthinus van Schalkwyk. Le tourisme régional se porte également extrêmement bien puisqu'il a augmenté de 8,7 % (25,5 % en provenance d'Angola et de 17,9 % du Nigeria).

L'Europe (Royaume-Uni et Allemagne en tête) et les Etats-Unis restent les plus grands marchés touristiques de l'Afrique du Sud.



## Ils ont dit...

« Elle a tissé un lien indéfectible entre les peuples sud-africain et français. Dulcie September a été honorée à titre posthume en 2009 par le gouvernement de la République d'Afrique du Sud pour sa contribution à la victoire de l'égalité et des droits de l'Homme. Elle a reçu l'Ordre du Mérite de Mendi pour avoir consacré sa vie à la lutte contre l'apartheid. Elle s'est battue pour un monde juste et équitable pour tous dans lequel sont chéries les valeurs d'égalité entre les races et les sexes. Célébrer en ce 29 mars le souvenir de Dulcie September, c'est aussi une façon de ne pas oublier notre responsabilité à perpétuer les valeurs pour lesquelles elle s'est battue ».

**Le président sud-africain, M. Jacob Zuma, cité par M. Marius Fransman dans le discours qu'il a prononcé à Arcueil le 29 mars 2013.**

## Le saviez-vous ?

Une équipe franco-sud-africaine de plongeurs et de scientifiques mène actuellement une expédition en Afrique du Sud à la rencontre du *coelacanth*, ce poisson mythique des grandes profondeurs que l'on a longtemps cru disparu. L'expédition Gombessa, de l'appellation locale du coelacanth, est prévue du 5 avril au 15 mai, a précisé le Muséum national d'histoire naturelle (MNHN) de Paris.

Elle réunira autour du plongeur et naturaliste français Laurent Ballesta une équipe de plongeurs spécialement entraînés aux grandes profondeurs, des chercheurs de l'Institut sud-africain pour la biodiversité aquatique (SAIAB) et six scientifiques du MNHN et du Centre national de la recherche scientifique (CNRS). On ne connaît quasiment rien du mode de vie de cet animal rarissime qui vit à plus de 100 mètres de profondeur, très peu d'observations directes ayant pu être menées jusqu'ici. Pour atteindre cette « légende vivante », Laurent Ballesta et son équipe de plongeurs devront chaque jour rejoindre les grottes du Jesser Canyon, dans la baie de Sodwana (Océan indien), par 120 mètres de profondeur.



## Contacts

### Ambassade d'Afrique du Sud

59 Quai d'Orsay 75343 Paris cédex 07  
tél : 01 53 59 23 23 fax : 01 53 59 23 68  
site web : [www.afriquesud.net](http://www.afriquesud.net)  
mail : [info@afriquesud.net](mailto:info@afriquesud.net)

### Office du Tourisme sud-africain (South African Tourism)

61, rue La Boétie, 75008 Paris (fermé au public)  
tél : 08 10 203 403 (N° Azur prix d'un appel local)  
fax : 01 45 61 01 96  
[www.sud-afrique.com](http://www.sud-afrique.com)  
[www.facebook.com/AfriqueDuSud](http://www.facebook.com/AfriqueDuSud)  
mail : [info.fr@southafrica.net](mailto:info.fr@southafrica.net)

### South African Airways

Tel : 0825 800 969  
E-mail : [saa.france@aviareps.com](mailto:saa.france@aviareps.com)

### Consulat Honoraire à Rennes

Centre d'Affaires Ile-de-France  
4 Avenue Charles Tillon 35000 Rennes  
tél : 02 23 46 14 18 fax : 02 23 46 14 15  
mail : [cofogeop@wanadoo.fr](mailto:cofogeop@wanadoo.fr)

### Consulat Honoraire à Lille

B.P. 256 100 rue Nationale  
59000 Lille cédex  
tél : 03 20 57 54 73 fax : 03 20 57 89 40

### Consulat Honoraire à Monaco

30 Boulevard Princesse Charlotte  
98000 Monaco  
tél : (-) 9325 2425 fax : (-) 9797 6162  
mail : [consul-afriusud@carg.mc](mailto:consul-afriusud@carg.mc)

## Calendrier

**1<sup>er</sup> avril 2013** : Journée nationale de la Famille.

**17 avril 2013** : Conférence de presse au ministère français des Affaires étrangères annonçant le lancement de la Saison sud-africaine en France.

**27 avril 2013** : Journée de la Liberté marquant les premières élections multiraciales en Afrique du Sud.

**9 mai 2013** : Concert de Rebecca Malope à l'Olympia.

**10 mai 2013**: Les Ladysmith Black Mambazo au New Morning.

**14 mai-13 juin 2013**: La Compagnie sud-africaine Boyzie Cekwana participe aux Rencontres Chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis.

**26 mai 2013** : Après-midi d'hommage à Nelson Mandela à l'occasion de la sortie du livre « Monsieur Mandela » de Paul Dakeo aux éditions Sylex, Panafrika, Nouvelles du Sud (Centre Mandapa, 6, rue Wurtz 75013 Paris)

**27 mai 2013** : Lancement officiel de la saison culturelle sud-africaine en France.